

hillvert

HT-HOWSON-16S

CLEAR TOP BOWL TRIMMER

BEDIENUNGSANLEITUNG
USER MANUAL
MANUEL D'UTILISATION
ISTRUZIONI PER L'USO
MANUAL DE INSTRUCCIONES
INSTRUKCJA OBSŁUGI
NÁVOD K POUŽITÍ

expondo.com

DEUTSCH	3
ENGLISH	4
POLSKI	5
ČESKY	6
FRANÇAIS	7
ITALIANO	8
ESPAÑOL	9

PRODUKTNAME	MANUELLE ERNTEMASCHINE
PRODUCT NAME	CLEAR TOP BOWL TRIMMER
NAZWA PRODUKTU	RĘCZNY TRYMER DO LIŚCI
NÁZEV VÝROBKU	RUČNÍ DRTIČ NA LISTÍ
NOM DU PRODUIT	RÉCOLTEUSE MANUELLE
NOME DEL PRODOTTO	TRITURATORE MANUALE DA GIARDINO
NOMBRE DEL PRODUCTO	TRITURADORA MANUAL DE RAMAS Y HOJAS
MODELL	
PRODUCT MODEL	
MODEL PRODUKTU	
MODEL VÝROBKU	HT-HOWSON-16S
MODÈLE	
MODELLO	
MODELO	
HERSTELLER	
MANUFACTURER	
PRODUCENT	
VÝROBCE	EXPONDO POLSKA SP. Z O.O. SP. K.
FABRICANT	
PRODUTTORE	
FABRICANTE	
ANSCHRIFT DES HERSTELLERS	
MANUFACTURER ADDRESS	
ADRES PRODUCENTA	
ADRESA VÝROBCE	UL. NOWY KISIELIN-INNOWACYJNA 7, 66-002 ZIELONA GÓRA POLAND, EU
ADRESSE DU FABRICANT	
INDIRIZZO DEL PRODUTTORE	
DIRECCIÓN DEL FABRICANTER	

HINWEIS! In der vorliegenden Anleitung sind Beispielfelder vorhanden, die von dem tatsächlichen Aussehen der Maschine abweichen können. Die originale Anweisung ist die deutschsprachige Fassung. Sonstige Sprachfassungen sind Übersetzungen aus der deutschen Sprache.

SICHERHEITSHINWEISE

1. Benutzen Sie dieses Gerät nicht, wenn es nicht korrekt funktioniert.
2. Das Ihnen vorliegende Gerät darf nicht durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt werden.
3. Das Gerät von Kindern fernhalten.
4. Es ist Vorsicht geboten, da die Maschine mit Schneidelementen ausgestattet ist.
5. Halten Sie während des Betriebs des Gerätes die Hände entfernt von der Klinge.
6. Verwenden Sie das Gerät nicht ohne Abdeckung.
7. Um Verletzungen vorzubeugen, seien Sie stets vorsichtig bei der Wartung des Gerätes, insbesondere der Schneidscheiben.
8. Seien Sie vorsichtig während der Reinigung und der Instandhaltung des Gerätes, und seien Sie sich der Restrisiken bewusst, um Unfälle zu vermeiden.

TECHNISCHE DETAILS

Produktname	Manuelle Erntemaschine
Modell	HT-HOWSON-16S
Größe [mm]	435x435x440
Gewicht [kg]	4,6

ANWENDUNGSGEBIET

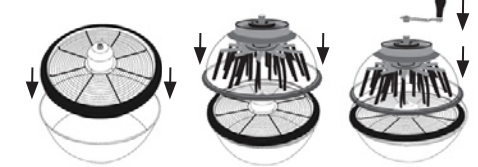
Das Gerät ist dafür vorgesehen, Blätter von frisch geschnittenen Ästen verschiedener Pflanzen zu entfernen. **Für alle Schäden bei nicht zweckgemäßer Verwendung haftet allein der Betreiber.**

WIE FUNKTIONIERT DAS GERÄT? – DAS GRUNDPRINZIP



1. Kurbel
2. Abdeckung
3. Netz mit Klängen / Gitter
4. Auffänger

AUFBAU DES GERÄTES




BEDIENUNG

Zur Bearbeitung müssen die Zweige der frisch geschnittenen Pflanzen auf die entsprechende Länge vorbereitet werden, d.h. so lang, dass sie frei durch den Gummi des Netzes gedreht werden können. Die Zweige müssen auf das Netz mit den Klingenelementen gelegt werden, danach die Abdeckung mit der Kurbel aufsetzen. Durch Drehen der Kurbel werden die in der Abdeckung montierten Gummiteile in Bewegung gesetzt. Beim Drehen drücken sie die Pflanzenzweige auf das Netz und verschieben sie auf diesem. Die abgeschnittenen Blätter fallen in den Auffänger, Früchte, Stängel usw. bleiben auf dem Netz.

AUSTAUSCH DER KLINGEN

In dem Gerät können zwei Arten von Klängen montiert werden:

Quer:  Längs: 

Zum Wechseln der Klängen sind folgende Schritte einzuhalten:

1. Entfernen Sie die Abdeckung (2).
2. Entfernen Sie das Netz mit den Klängen (3) aus dem Auffänger (4).
3. Drehen Sie das Messergitter so um, dass die Klängen nach oben zeigen.
4. Lösen Sie die Mutter (5) und entfernen Sie vorsichtig die Klängen.



5. Bringen Sie die neuen Klängen an, ziehen Sie die Mutter (5) fest. Setzen Sie das Gerät in umgekehrter Reihenfolge der Demontage zusammen.

PLEASE NOTE! Drawings in this manual are for illustration purposes only and in some details, they may differ from the actual ones in machine.

The original operation manual is in German. Other language versions are translations from German.

SAFETY INSTRUCTIONS

1. It is forbidden to use the device if damaged or defective.
2. The device can't be used by persons with physical or mental disabilities or children or persons with insufficient experience, and/or insufficient knowledge
3. Device must be kept away from children.
4. Pay attention to device cutting elements.
5. When in use, keep your hands away from the blades.
6. Do not use the machine without the cover.
7. To prevent injuries, always be careful with the maintenance of the device, particularly with the maintenance of the blades.
8. When cleaning or servicing the device take into consideration all possible hazards-residual Risks.

TECHNICAL DATA

Product name	Clear Top Bowl Trimmer
Model	HT-HOWSON-16S
Dimensions [mm]	435x435x440
Weight [kg]	4,6

AREAS OF APPLICATION

The device is designed for removing leaves from freshly cut branches of various kinds.

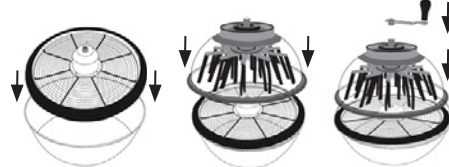
The user is responsible for any damage resulting from non-intended use of the device.

PRINCIPLE OF OPERATION



1. Crank
2. Cover
3. Mesh with blades / grate
4. Bowl

INSTALLING THE APPLIANCE



USE

Prepare freshly cut branches of appropriate length, so as to facilitate unobstructed spinning by the rubbers over the mesh. Place the branches on the mesh with the blades, then attach the cover with the crank. Turn the crank to move the rubbers under the cover, which when spinning will push the branches against the mesh and drag them along it. The cut leaves fall into the bowl whilst fruits, stalks etc. remain on the mesh.

CHANGING THE BLADE

Two types of blades can be installed in the device:
Crosswise: Lengthwise:



TO CHANGE THE BLADE:

1. Remove the cover (2).
2. Remove the mesh with blades (3) from the bowl (4).
3. Turn the mesh with blades so that the blades are facing upwards.
4. Remove the nut (5) and carefully remove the blade.



5. Attach new blade, tighten the nut (5). Reverse these steps to assemble the device.



UWAGA! Ilustracje w niniejszej instrukcji obsługi mają charakter poglądowy i w niektórych szczegółach mogą różnić się od rzeczywistego wyglądu maszyny.

Instrukcją oryginalną jest niemiecka wersja instrukcji. Pozostałe wersje językowe są tłumaczeniami z języka niemieckiego.

WSKAZÓWKI BEZPIECZEŃSTWA

1. Nie wolno używać urządzenia jeśli jest uszkodzone lub niesprawne.
2. Urządzenie nie może być używane przez osoby o ograniczonej sprawności fizycznej lub umysłowej, dzieci, osoby bez doświadczenia lub wiedzy.
3. Urządzenie należy trzymać z dala od dzieci.
4. Należy uważać na znajdujące się w urządzeniu elementy tnące.
5. Podczas użytkowania urządzenia ręce należy trzymać z dala od ostrzy.
6. Nie należy używać urządzenia bez osłony.
7. W celu zapobiegania skałeczeniom należy zawsze zachować ostrożność podczas wykonywania prac związanych z konserwacją urządzenia.
8. Należy zachować ostrożność podczas czyszczenia i wykonywania prac mających na celu utrzymanie urządzenia w należytych stanie oraz być świadomym zagrożeń, co pozwoli na uniknięcie wypadków.

DANE TECHNICZNE

Nazwa produktu	Ręczny trymer do liści
Model	HT-HOWSON-16S
Wymiary [mm]	435x435x440
Waga [kg]	4,6

OBSZAR ZASTOSOWANIA

Urządzenie przeznaczone jest do usuwania liści ze świeżo ściętych gałązek różnego rodzaju roślin.

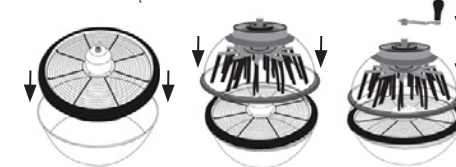
Odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w wyniku użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem ponosi użytkownik.

JAK FUNKCJONUJE URZĄDZENIE – PODSTAWOWA ZASADA



1. Korba
2. Osłona
3. Siatka z ostrzami / Ruszt
4. Misa

MONTAŻ URZĄDZENIA



OBSŁUGA

Do obróbki należy przygotować świeżo ścięte gałązki roślin o odpowiedniej długości tj. takie aby mogły być swobodnie obracane przez gumy po siatce. Gałązki należy umieścić na siatce z ostrzami, po czym należy nałożyć osłonę z korba. Użytkownik kręcąc korba wprawi w ruch zamontowane w osłonie gumy, które obracając się dociskają gałązki roślin do siatki oraz przesuwają je po niej. Ścięte liście trafiają do miski, natomiast owoce, łodygi itp. pozostają na siatce.

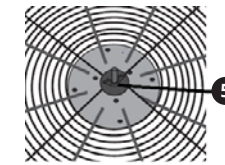
WYMIANA OSTRZA

W urządzeniu mogą być montowane dwa typy ostrza:
Poprzeczne: Podłużne:



W celu wymiany ostrza należy wykonać następujące kroki:

1. Zdjąć osłonę (2).
2. Zdjąć siatkę z ostrzami(3) z miski(4).
3. Odwrócić siatkę z ostrzami tak, aby ostrza znajdowały się u góry.
4. Odkręcić nakrętkę (5) i zdjąć ostrożnie ostrze.



5. Zamontować nowe ostrze, zakręcić nakrętkę (5). Złożyć urządzenie w kolejności odwrotnej do demontażu.

POZOR! Ilustrace v tomto návodu jsou ilustrační a v některých detailech se od skutečného vzhledu stroje mohou lišit. Originálním návodem je německá verze návodu. Ostatní jazykové verze jsou překladem z německého jazyka.

BEZPEČNOSTNÍ DOPORUČENÍ

1. Nepoužívejte zařízení, které je poškozené nebo vadné.
2. Zařízení nesmí používat osoby s omezenými fyzickými nebo duševními schopnostmi, děti ani osoby, které nemají dostatečné zkušenosti a znalosti.
3. Zařízení uchovávejte mimo dosah dětí.
4. Dávejte pozor na řezné součásti umístěné v zařízení.
5. Při používání zařízení mějte ruce v bezpečné vzdálenosti od čepelí.
6. Nepoužívejte zařízení bez krytu.
7. Abyste zabránili poranění, vždy dbejte zvýšené opatrnosti během provádění prací spojených s údržbou zařízení.
8. Při čištění a provádění prací, jejichž cílem je udržet zařízení v řádném stavu, buďte opatrní co se týče možného poranění. Zabráňte tak případným úrazům.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Název výrobku	Ruční drtič na listí
Model	HT-HOWSON-16S
Velikost [mm]	435x435x440
Hmotnost [kg]	4,6

OBLAST POUŽITÍ

Zařízení je určeno pro odstraňování listů z čerstvě řezaných větviček rostlin různého druhu.

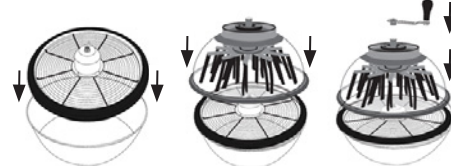
Odpovědnost za veškeré škody vzniklé v důsledku použití zařízení v rozporu s určením nese uživatel.

JAK ZAŘÍZENÍ FUNGUJE – ZÁKLADNÍ PRAVIDLO



1. Klika
2. Kryt
3. Mřížka s noži / Rošt
4. Nádoba

MONTÁŽ ZAŘÍZENÍ



OBSLUHA ZAŘÍZENÍ

Ke zpracování připravte čerstvě řezané větvičky rostlin s vhodnou délkou, tj. takové, aby je mohly gumy u mřížky volně otáčet. Větvičky položte na mřížku s noži, pak nasadte kryt s klikou. Otáčením kliky uvedete do pohybu gumy namontované v krytu, které otáčením přitlačují větvičky rostlin k mřížce a přesouvají je po ní. Ořezané listy padá do nádoby, zatímco plody, výhony atp. zůstávají na mřížce.

VÝMĚNA NOŽŮ

Do zařízení můžete namontovat dva typy nožů: Příčné: Podélné:



Abyste vyměnili nože, proveďte:

1. Sejměte kryt (2).
2. Sejměte mřížku s noži (3) z nádoby (4).
3. Otočte mřížku s noži vzhůru nohama.
4. Vyšroubujte matici (5) a opatrně sejměte nože.



5. Namontujte nové nože, zašroubujte matici (5). Zařízení poskládejte v opačném pořadí než při montáži.

ATTENTION! Certaines illustrations, présentes dans cette notice, peuvent différer de la véritable apparence de l'appareil. La version originale de ce manuel a été rédigée en allemand. Les autres versions sont des traductions de l'allemand.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

1. N'utilisez pas cet appareil s'il ne fonctionne pas correctement.
2. L'appareil ne doit pas être utilisé par des personnes (y compris des enfants) ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales restreintes ou n'ayant pas d'expérience.
3. Tenez l'appareil en dehors de la portée des enfants.
4. Cela est fortement recommandé car l'appareil est équipé d'éléments de découpe tranchants.
5. Tenez les mains éloignées de la lame de l'appareil lors de son fonctionnement.
6. Ne pas utiliser l'appareil sans protection.
7. Pour éviter les blessures, faites toujours preuve de vigilance lors de l'entretien de l'appareil, faites particulièrement attention aux lames.
8. Pour éviter les accidents, faites preuve de prudence lors du nettoyage et l'utilisation de l'appareil.

DÉTAILS TECHNIQUES

Nom du produit	Machine de récolte manuelle
Modèle	HT-HOWSON-16S
Dimensions [mm]	435x435x440
Poids [kg]	4,6

UTILISATION

L'appareil a été conçu pour retirer les feuilles de branches fraîchement coupées de différent type de plantes.

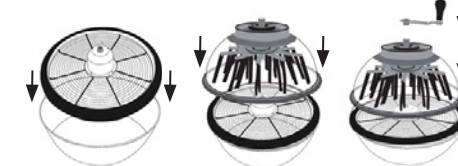
L'utilisateur assume toute responsabilité en cas de dommages liés à un usage inapproprié de l'appareil.

COMMENT FONCTIONNE L'APPAREIL? – PRINCIPE DE BASE



1. Manivelle
2. Protection
3. Filet avec lames / grilles
4. Récipient récepteur

MONTAGE DE L'APPAREIL



UTILISATION

Les branches de la plante fraîchement coupée doivent être coupées à la longueur correspondante, c-à-d, qu'elles puissent être tournées librement dans le filet en caoutchouc. Les branches doivent être posées sur le filet avec les lames, placez ensuite le couvercle avec la manivelle. En tournant la manivelle, les parties en caoutchouc montées dans le couvercle se mettent à bouger. Ce faisant, vous pousser les branches de plantes à travers le filet. Les feuilles découpées tombent dans le récipient récepteur et les fruits, tiges etc. restent sur le filets.

REMPACEMENT DES LAMES

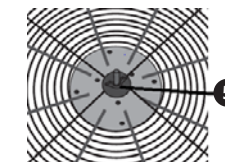
Deux types de lames peuvent être montées dans cet appareil:

Transversale: En longueur:



Pour changer les lames, veuillez suivre les étapes suivantes:

1. Retirez le couvercle (2).
2. Retirez le filet avec les lames (3) du récipient récepteur (4).
3. Tournez la grille coupante de sorte que les lames soient orientées vers le haut.
4. Dévissez l'écrou (5) et retirez avec précaution les lames.



5. Montez les nouvelles lames et resserrez l'écrou (5). Remontez ensuite l'appareil dans le sens inverse des étapes de démontage.

ATTENZIONE! Le immagini in questo manuale sono puramente dimostrative per cui i singoli dettagli possono differire dall'aspetto reale dell'apparecchio.

Il manuale originale è stato scritto in tedesco. Le versioni in altre lingue sono traduzioni dalla lingua tedesca.

NORME DI SICUREZZA

1. Non utilizzare questo dispositivo se non funziona correttamente.
2. Il presente strumento non deve essere utilizzato da persone (compresi i bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o da privi di esperienza e/o conoscenze.
3. Tenere il dispositivo lontano dai bambini.
4. Si prega di maneggiare con cura: lo strumento è dotato di lame.
5. Durante il funzionamento del dispositivo tenere le mani lontane dalla lama.
6. Non utilizzare il dispositivo senza il coperchio.
7. Per evitare lesioni, prestare molta attenzione durante la manutenzione del dispositivo e, in particolare, dei dischi di taglio.
8. Fare attenzione durante la pulizia e la manutenzione dell'apparecchio ed essere consapevoli dei rischi per evitare incidenti.

DETTAGLI TECNICI

Nome del prodotto	Trituratore manuale da giardino
Modello	HT-HOWSON-16S
Dimensione [mm]	435x435x440
Peso[kg]	4,6

INDICAZIONI D'USO

Il dispositivo è progettato per rimuovere le foglie da rami appena tagliati di diverse piante.

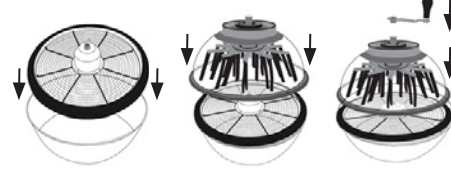
L'operatore è responsabile di tutti i danni derivanti da un uso improprio.

COME FUNZIONA IL DISPOSITIVO? – PRINCIPIO DI BASE



1. Manovella
2. Coperchio
3. Rete con lame/griglia
4. Raccoglitore

MONTAGGIO DELLA MACCHINA



FUNZIONAMENTO

Per essere lavorati, i rami delle piante appena tagliate devono essere preparati alla giusta lunghezza, cioè lunghi abbastanza da poter essere girati senza problemi mediante la gomma della rete. Adagiare i rami sulla rete con le lame e poi coprire con il coperchio con la manovella. Girando la manovella, le parti in gomma montate al coperchio si iniziano a muovere e, ruotando, premono i rami contro la rete e li spingono su questa. Le foglie tagliate cadono nel raccoglitore, i frutti e i gambi rimangono sulla rete.

SOSTITUZIONE DELLE LAME

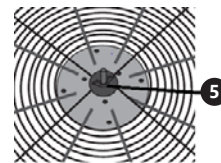
Nel dispositivo possono essere montati due tipi di lame:

Trasversali: Longitudinali:



Seguire i seguenti passi per sostituire le lame:

1. Rimuovere il coperchio (2).
2. Rimuovere la rete con le lame (3) dal raccoglitore (4).
3. Ruotare la rete con il coltello in modo che le lame indichino verso l'alto.
4. Svitare il dado (5) e rimuovere con cura le lame.



5. Installare le nuove lame, avvitare il dado (5) e rimontare il dispositivo in ordine inverso rispetto allo smontaggio.

NOTA! En este manual se incluyen fotos ilustrativas, que podrían no coincidir exactamente con la apariencia real del dispositivo.

El texto en alemán corresponde a la versión original. Los textos en otras lenguas son traducciones de las instrucciones en alemán.

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

1. No utilice este equipo, si no funciona correctamente.
2. Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluyendo niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, ni tampoco por usuarios sin experiencia.
3. Mantenga el producto fuera del alcance de los niños.
4. Tenga mucha precaución, ya que la máquina está equipada con elementos de corte.
5. Mantenga las manos siempre alejadas de las cuchillas durante el funcionamiento.
6. No utilice el equipo sin tapa.
7. Para prevenir lesiones, tenga siempre cuidado cuando realice el mantenimiento del equipo, en especial con las cuchillas.
8. Tenga mucho cuidado durante la limpieza de la máquina y sea consciente del riesgo de lesiones.

DETALLES TÉCNICOS

Nombre del producto	Trituradora manual de ramas y hojas
Modelo	HT-HOWSON-16S
Medidas [mm]	435x435x440
Peso [kg]	4,6

ÁREA DE USO

El dispositivo está diseñado para triturar ramas y hojas de diferentes plantas.

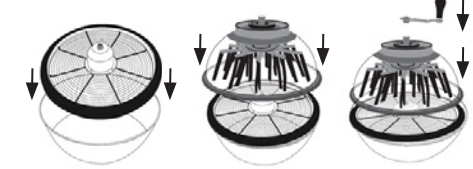
El usuario es responsable de los daños derivados de un uso inadecuado del aparato.

COMO FUNCIONA EL EQUIPO – PRINCIPIO BÁSICO



1. Manivela
2. Tapa
3. Rejilla con cuchillas
4. Recipiente

MONTAJE DE LA MÁQUINA



OPERACIÓN

Para operar la máquina deberá previamente preparar las ramas recién cortadas a la longitud correspondiente, de manera que puedan girar sin problemas sobre la goma de la rejilla. Coloque las ramas sobre la rejilla y a continuación ponga la tapa con la manivela. Girando la manivela hace rotar las piezas de goma, lo que presiona las ramas hacia la rejilla y separa las hojas. Las frutas y los tallos se quedan en la red y las hojas caen al recipiente.

CAMBIO DE LAS CUCHILLAS

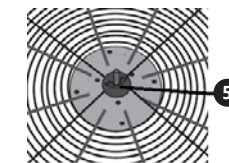
En esta máquina podrá encontrar 2 tipos de cuchillas:

Transversales: Longitudinales:



Para cambiar las cuchillas siga los siguientes pasos:

1. Retire la tapa (2)
2. Desmonte la rejilla con las cuchillas (3) del recipiente (4).
3. Dé vuelta a la rejilla, de manera que las cuchillas estén hacia arriba.
4. Suelte la tuerca (5) y retire la cuchilla con cuidado.



5. Coloque las cuchillas nuevas, apriete la tuerca (5) y monte el resto de elementos en orden inverso.

NAMEPLATE TRANSLATIONS

NOTES/NOTIZEN

hi||vert expondo.com

① Product Name: Clear Top Bowl Trimmer
 ② Model: HT-HOWSON-16S
 ③ Weight: 4.6 kg

④ Production Year:
 ⑤ Serial No:

⑥ Manufacturer: expondo Polska sp. z oo. Sp.k.
 ul. Nowy Kisielin-Innowacyjna 7, 66-002 Zielona Góra | Poland, EU

	①	②	③	④	⑤	⑥
EN	Product Name	Model	Weight	Production Year	Serial No.	Manufacturer
DE	Produktname	Modell	Gewicht	Produktionsjahr	Ordnungsnummer	Hersteller
PL	Nazwa produktu	Model	Waga	Rok produkcji	Numer serii	Producent
FR	Nom du produit	Modèle	Poids	Année de production	Numéro de serie	Fabriquant
IT	Nome del prodotto	Modello	Peso	Anno di produzione	Numero di serie	Produttore
ES	Nombre del producto	Modelo	Peso	Año de producción	Número de serie	Fabricante
CZ	Název výrobku	Model	Hmotnost	Rok výroby	Sériové číslo	Výrobce



UNSER HAUPTZIEL IST DIE ZUFRIEDENHEIT UNSERER KUNDEN!
BEI FRAGEN KONTAKTIEREN SIE UNS BITTE UNTER:

OUR CUSTOMERS' SATISFACTION IS OUR MAIN GOAL!
PLEASE CONTACT US WITH QUESTIONS AT:

NASZYM GŁÓWNYM CELEM JEST SATYSFAKCJA KLIENTÓW
W PRZYPADKU PYTAŃ PROSIMY O KONTAKT Z PRZEDSTAWICIELEM
W DANYM KRAJU:

NOTRE BUT PREMIER EST VOTRE SATISFACTION!
POUR TOUTE QUESTION, CONTACTEZ NOUS SUR:

NUESTRO OBJETIVO PRINCIPAL ES LA SATISFACCIÓN DE NUESTROS CLIENTES!
SI TIENE PREGUNTAS, POR FAVOR PÓNGANSE EN CONTACTO CON NOSTROS EN:

I NOSTRO PRINCIPALE OBIETTIVO È LA SODDISFAZIONE DEI NOSTRI CLIENTI!
PER EVENTUALI DOMANDE PER FAVORE, CI CONTATTINO SOTTO:

NAŠÍM HLAVNÍM CÍLEM JE SPOKOJENOST NAŠICH ZÁKAZNÍKŮ! V PŘÍPADĚ OTÁZEK
NÁS PROSÍM KONTAKTUJTE NA:

CONTACT

expondo Polska sp. z o.o. sp. k.
ul. Nowy Kisielin-Innowacyjna 7
66-002 Zielona Góra | Poland, EU
e-mail: info@expondo.com